

WORLD

HERITAGE



联合国教科文组织  
世界遗产

11

北非·西非

联合国教科文组织世界遗产中心 编纂



海燕出版社

WORLD

HERITAGE



联合国教科文组织  
世界遗产

11

北非·西非

联合国教科文组织世界遗产中心 编纂



海燕出版社

# 人类的瑰宝——世界遗产

## 《世界遗产公约》的基础

1987年,中国首批有莫高窟、秦始皇陵及兵马俑、北京猿人遗址、故宫、长城、泰山等6处名胜古迹被联合国教科文组织列入《世界遗产名录》成为世界遗产,从而激发起了人们对文化遗产、野生动植物、自然环境等更浓厚的保护意识。此后,我国的世界遗产不断增加,至2003年已经列入29处,但是许多人对世界遗产的理解依然有限。

所谓“世界遗产”,就是我们想永远保留下来的那些具有文化和自然属性的事物。成为世界遗产需要一定的手续,首先由业已签署《保护世界文化和自然遗产公约》(以下简称《世界遗产公约》)的国家提出申请,再由联合国教科文组织将其列入《世界遗产名录》,这样该文化遗产、自然环境才成为世界遗产。

1960年,出于保护和保存那些作为人类共同遗产的文化遗产及纪念物的目的,联合国教科文组织组织实施了国际宣传活动,指定了31处遗迹,并对其进行保护和修复。因修建阿斯旺大坝而遭淹没的阿布·辛拜勒神庙的迁移工程就是其中之一。作为这次宣传活动的一环,1972年在巴黎召开的第17届联合国教科文组织大会一致通过了《世界遗产公约》。制定《世界遗产公约》的目的在于:推动世界范围内的国际合作,以保护那些具有普遍价值的、极为宝贵的、可作为人类遗产看待的文化和自然,使它们免受破坏,以留传给子孙后代。

《世界遗产公约》的最大特征在于:将过去作为对立事物来把握的、包括动植物在内的自然与文化联合起来考虑,认为二者事实上有紧密的关联,对二者同时予以保护是非常重要的。即它提倡这样一种观点:自然和文化的关系不是对立的,而是互补的。事实上,人类创造的历史建筑多与周围环境非常协调,并且,在各国的自然景观中,也有许多自古以来该民族历史发展的痕迹被保留下来。

可以说,保存像雅典卫城、中国的万里长城等这样的足以昭示昔日文明线索的遗迹、历史建

筑,保护像美国的大峡谷国家公园、厄瓜多尔的加拉帕戈斯群岛等这样的可证明地球形成过程的宝贵的自然环境,并将它们原原本本地留传给下一代,这是生活在今天的我们所面临的一个重大职责。

## 世界遗产的意义

截至2002年止,已经有包括中国在内的175个国家和地区签署了《世界遗产公约》。签订该条约意味着向国际社会宣布:签约国将致力于保护本国的具有普遍价值的遗产,以把它们留传给下一代。世界遗产不只属于遗产所在国一个国家,而应该将其视为全人类共同的遗产加以保护。为此,国际社会约定,将对每一个致力于保护本国遗产的国家给予援助,并相互负有责任和义务。

为有效开展这项活动,联合国教科文组织成立了世界遗产委员会,委员从签约国中产生,他们是来自21个国家的专家,负责编制《世界遗产名录》。从各签约国推荐上来的候补遗产项目先由该委员会进行研究、反复推敲,然后决定是否将其列入《世界遗产名录》。委员会还需对新列入的遗产项目分别做出评价报告书。

委员会在对候补遗产项目进行研究、评价时,文化遗产方面委托国际古迹遗址理事会(ICOMOS)或国际文物保护与修复研究中心(ICROM),自然遗产方面委托国际自然与自然资源保护联盟(IUCN)等国际性的非政府组织进行调查。此外,委员会还负责对世界遗产基金进行管理(该基金主要来源于各签约国分担的款项和各国政府自发筹措来的资金),同时还负责对签约国提出的援助要求决定如何运用基金进行技术援助或财政援助等事宜。

## 遗产的列入标准

截至2003年止,共有129个国家和地区的754处遗产项目列入《世界遗产名录》。其中,文化遗产582处,自然遗产149处,兼含文化、自

然两要素的综合遗产 23 处，全部都是具有突出价值的典型范例。对于能否列入《世界遗产名录》，有关方面业已规定了一定的标准，候选项目必须符合这些标准中 1 条以上的条件。列入标准涉及多个方面，具体内容如下所述。

#### · 文化遗产的列入标准

- ① 能够展示人类创造性资质的杰作；
- ② 超越特定时代，给予建筑、纪念性艺术或者是城市规划及景观等的发展以重要影响的遗产；
- ③ 能够成为现存的或者是业已消失了的的文化传统或文明的独特证据的遗产；
- ④ 展示某种风格的建筑物或者展示人类历史上重要发展阶段的景观的代表性遗产；
- ⑤ 代表单一或者是多元文化的传统村落，土地利用方面的突出例子；
- ⑥ 与极具普遍意义的重要性的事件相关的或者与现存的传统、思想、信仰、艺术和文学创造直接或明显相关的遗产。

#### · 自然遗产的列入标准

- ① 展现地球历史各主要阶段的典型范例，例如有关生命的记录，在地貌形成等主要地质学方面的演变进程中，具有地貌学、自然地理学特色的遗产；
- ② 在陆地、淡水水域、海洋生态系统以及动植物生态系统进化发展方面代表生态学和生物学进程的典型范例；
- ③ 卓越的自然现象，以及具有非凡的自然美和具有审美价值的遗产；
- ④ 从科学和保护的观点出发，在世界上具有很高价值的、濒临灭绝危险的物种，对于保护处在野生状态下的生物多样性来说十分重要的自然栖息地。

### 濒临毁灭的危机

此外，在已被列入《世界遗产名录》内的项目中，也有像柬埔寨的吴哥窟那样正面临严重危

机、需要采取紧急保护措施的遗产，它们被列入了《濒危世界遗产名录》。

威胁人类遗产留传的原因不胜枚举。对文化遗产来说，自然灾害就是其中的一条。因地震、火山喷发、洪水等因素而濒临危机的文化遗产不计其数。这些灾害难以避免，为防止遗产进一步遭致毁灭，我们必须加强修复工作。然而近些年来不断增加的诸多威胁性因素，多是人类自身行为造成的，而又是可以防止的。

举例来说，各地发生的战争恐怕就是其中之一。由于战争的毁灭性行为，使得迄今为止好不容易构筑起来的文化遗产很容易从根本上遭到破坏。列入《世界遗产名录》的克罗地亚的杜布罗夫尼克市，由于内战的激烈炮击而蒙受了非常严重的创伤。在雅典卫城、罗马遗址等地区，由于酸雨对大理石造成腐蚀作用，从而加速了该地区遗产的毁坏进程。

自然遗产的破坏程度也同文化遗产一样在不断加深。除了前面列举的原因之外，还有由于地球变暖造成的水位上升、工业生产产生的化学物质及其他因素对海洋造成的污染，等等。这些因素甚至会导致生态系统发生变化，并且已经给珊瑚、鱼类等的生存带来很大的影响。此外，大肆开采林木造成热带雨林的减少，过于开垦耕地和过度放牧而导致地球沙漠化进程的加快等，也是亟待解决的问题。固有的森林消失了，野生生物物种甚至有灭绝的可能性。特别是在东南亚、非洲、拉丁美洲的热带地区，野生生物在明显减少。

这些与自然危机相关的原因，不用说都是人类自身行为的结果。只要我们进行些许合作，只要我们付出一点努力，这些因素都可以在相当大的程度上减轻。不过，我们的行动不应该仅仅停留在保护已列入《世界遗产名录》的世界遗产上，而是应当为保存和保护祖先们所创造的所有的文化和文化遗产而作出进一步的努力，并且为了使地球给予我们的丰饶的自然环境不致遭到毁灭性的破坏而奋斗。这是我们为保护现在和未来所面临的当务之急！

# 目 录

人类的瑰宝——世界遗产	2
收录遗产地图	6
凡例	8
🌐摩洛哥	
非斯	10
马拉喀什古城	18
要塞村落阿伊特本哈杜	26
🌐阿尔及利亚	
阿尔及尔堡	32
提帕萨	38
贾米拉	42
蒂姆加德	48
贝尼哈迈德城堡	52
姆扎卜山谷	56
阿杰尔高原国家公园	62
🌐突尼斯	
艾什凯勒国家公园	72
凯尔夸内布匿城及墓地	80
迦太基	86
突尼斯城的旧城区	96
苏塞	104
凯鲁万	110
杰姆的古罗马竞技场	118
🌐利比亚	
塞卜拉泰	122
大莱普提斯	128
昔兰尼遗址	136
古达米斯	140
塔德拉尔特阿卡库斯岩画	146

Proyecto creado y realizado por Plaza & Janés Editores, S. A., Barcelona; Verlagshaus Stuttgart, Stuttgart; UNESCO, París; con la colaboración de Kodansha, Tokyo.

©Plaza & Janés Editores, S. A., Barcelona

©Verlagshaus Stuttgart, Stuttgart

©UNESCO, París

©Para las lenguas del sudeste asiático: Kodansha, Ltd.

## ④埃及

阿布米奈基督教遗址	152
伊斯兰城市开罗	156
孟菲斯及其墓地和金字塔	166
底比斯古城及其墓地	180
阿布辛拜勒至菲莱的努比亚遗址	196

## ④毛里塔尼亚

阿尔金海滩国家公园	206
-----------	-----

## ④塞内加尔

朱季鸟类保护区	212
戈雷岛	218
尼奥科洛科巴国家公园	224

## ④马里

传奇城市通布图	230
邦贾加拉陡崖	236
杰内古城	244

## ④尼日尔

阿伊尔山-泰内雷沙漠自然保护区	250
-----------------	-----

## ④几内亚/科特迪瓦

宁巴山自然保护区	256
----------	-----

## ④科特迪瓦

科莫埃国家公园	262
塔伊国家公园	270

## ④加纳

阿散蒂传统建筑	278
贝宁湾沿岸的古城堡和要塞	284

## ④贝宁

阿波美王宫	290
-------	-----

## 专栏

涌向姆扎卜山谷的现代化浪潮	61
腓尼基人	85
迷宫般的旧城小巷	103
坍塌的开罗	165
联合国教科文组织的抢救古迹活动	205
奴隶贸易和奴隶解放的进程	222
多贡族的假面舞蹈	243



世界遗产公约标志 (© UNESCO 1978)

这一标志象征着文化与自然的相互依存关系。中央的正方形代表文化，外围的圆圈代表大自然，两者关系密不可分。整个标志呈圆形，象征全世界，同时也象征着自然保护。

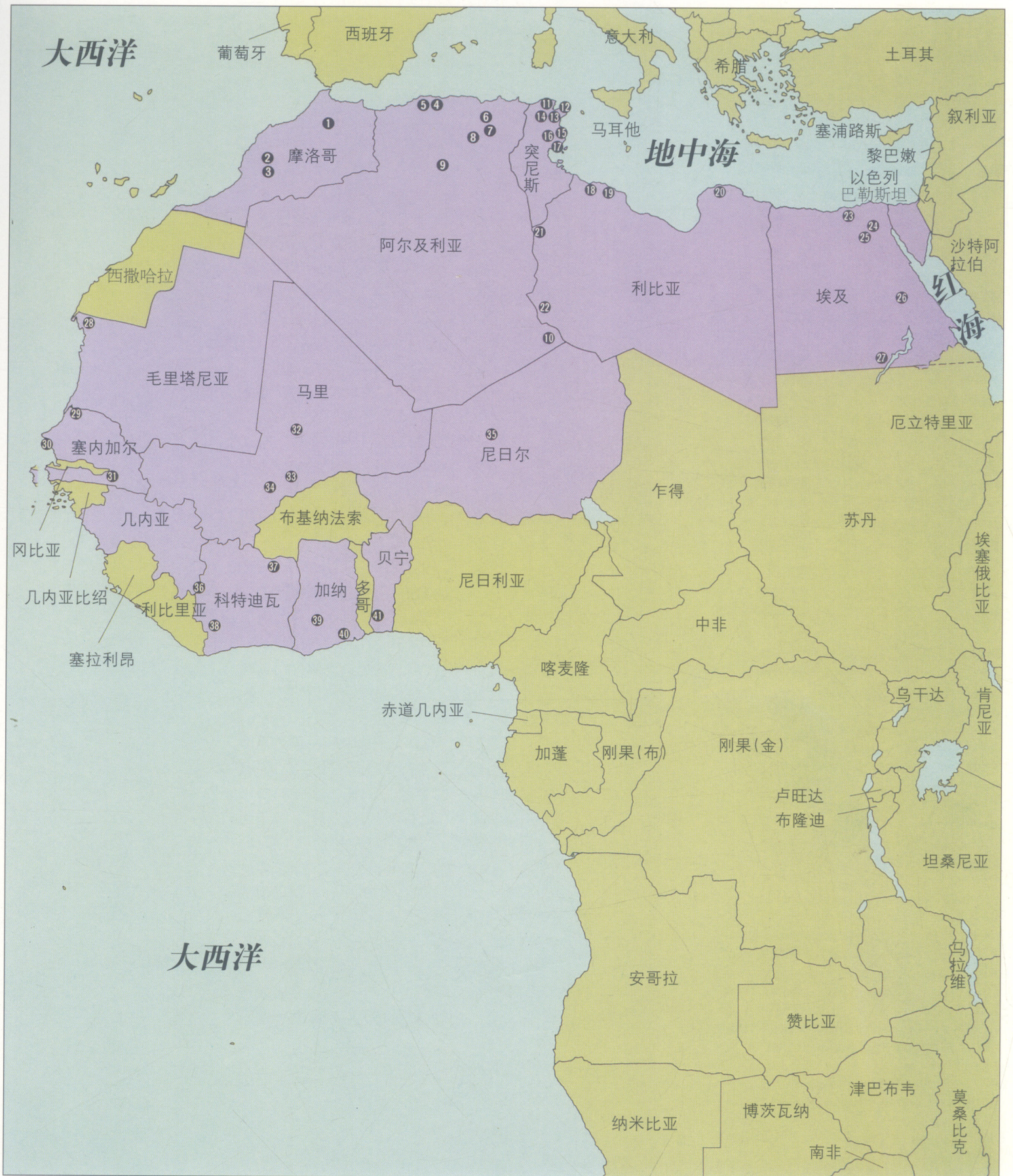
# 收录遗产地图

第11卷收录国：摩洛哥、阿尔及利亚、突尼斯、利比亚、埃及、毛里塔尼亚、塞内加尔、马里、尼日尔、几内亚、科特迪瓦、加纳、贝宁



## 收录遗产

① 非斯	10	⑳ 阿布米奈基督教遗址	152
② 马拉喀什古城	18	㉑ 伊斯兰城市开罗	156
③ 要塞村落阿伊特本哈杜	26	㉒ 孟菲斯及其墓地和金字塔	166
④ 阿尔及尔堡	32	㉓ 底比斯古城及其墓地	180
⑤ 提帕萨	38	㉔ 阿布辛拜勒至菲莱的努比亚遗址	196
⑥ 贾米拉	42	㉕ 阿尔金海滩国家公园	206
⑦ 蒂姆加德	48	㉖ 朱季鸟类保护区	212
⑧ 贝尼哈迈德城堡	52	㉗ 戈雷岛	218
⑨ 姆扎卜山谷	56	㉘ 尼奥科洛科巴国家公园	224
⑩ 阿杰尔高原国家公园	62	㉙ 传奇城市通布图	230
⑪ 艾什凯勒国家公园	72	㉚ 邦贾加拉陡崖	236
⑫ 凯尔夸内布匿城及墓地	80	㉛ 杰内古城	244
⑬ 迦太基	86	㉜ 阿伊尔山-泰内雷沙漠自然保护区	250
⑭ 突尼斯城的旧城区	96	㉝ 宁巴山自然保护区	256
⑮ 苏塞	104	㉞ 科莫埃国家公园	262
⑯ 凯鲁万	110	㉟ 塔伊国家公园	270
⑰ 杰姆的古罗马竞技场	118	㊱ 阿散蒂传统建筑	278
⑱ 塞卜拉泰	122	㊲ 贝宁湾沿岸的古城堡和要塞	284
⑲ 大莱普提斯	128	㊳ 阿波美王宫	290
㉀ 昔兰尼遗址	136		
㉁ 古达米斯	140		
㉂ 塔德拉尔特阿卡库斯岩画	146		







## 编纂

联合国教科文组织世界遗产中心

### 译文主审

赵华敏 许耀明

### 译文执行主审

张 晓 王艳丽 马晓光  
白 燕 赵艳芬 高秀芹

### 翻译委员会

(以姓氏笔画为序)

于荣胜 王家柏 王彩琴  
任其愉 刘笑非 李志坚  
李奇楠 陈秀凤 但继红  
杜 菁 肖 媛 范晓萍  
范 菲 徐 虹 郭胜华  
高 颖 常俊池 韩玉萍  
潘 钧 魏 萍

### 本卷主译

范 菲

### 责任编辑

耿晓瑜 王艳丽

### 美术编辑

彭宏宇 杜晓燕

### 责任校对

车 飞

### 责任印制

李晓莉

### 编辑统筹

李 勇

### 营销策划及推广

李 勇 范 峰 胡宜峰

## 凡 例

1. 本书是由联合国教科文组织、西班牙普拉萨与哈内斯出版社(Plaza & Janés)、德国斯图加特出版社(Verlagshaus Stuttgart)和日本讲谈社4家合作出版的。本书根据日文原版翻译。
2. 本卷收录了1995年11月以前被列入《世界遗产名录》中的摩洛哥、阿尔及利亚、突尼斯、利比亚、埃及、毛里塔尼亚、塞内加尔、马里、尼日尔、几内亚、科特迪瓦、加纳、贝宁等13个国家的41处遗产。本卷中地图系原文插图。
3. 本卷遗产按国别依照上述顺序登载。同一国家内的登载顺序,原则上依地图由北向南,纬度相同的情况下由西向东。
4. 遗产的名称原则上依据《世界遗产名录》上的登录名,个别的进行了简化和统一。
5. 各遗产首页的简介中,“列入年份及标准”后带圆圈的数字,是指该遗产与前言《人类的瑰宝——世界遗产》中介绍的文化遗产和自然遗产的列入标准相符合的款项。
6. 在奇数页的书眉线上,标注了该页所介绍的遗产名称,以及它的属性标志:●是自然遗产,◆是文化遗产,●◆是综合遗产。
7. 外国人名翻译,原则上根据新华社译名室编辑的《世界人名翻译大辞典》译写并统一;也有少数采取“名从主人、约定俗成”,各学科中已有定译的人名“名从主科、遵从定译”,数名通用时从众等原则。该书未收入的则使用了音译。
8. 外国地名根据中国地名委员会审定的《世界地名录》统一。该书未收入的地名,根据通用的译名表译出。
9. 学术专名、作品名和机构团体名,参照专业工具书、《中国大百科全书》以及通用译名统一。
10. 技术名词以全国科学技术名词审定委员会及各学科有关部门审定公布的为准,尚未统一的从习惯。

## PHOTO CREDITS

Actividades y Servicios fotográficos = AISA

A. Greth—BIOS

A. Silvertop—Hutchison Library

B. H. Van Lawick—Nature Photographers LTD.

B. Rogers—BIOFOTOS

B. & C. Desjeux

C. Barton—Ch. Osborne Pict.

Ch. Kutschera

C. Hughes—Hutchison Library

FNH Gunther—BIOS

Heather Angel

H. Miles—Nature Photographers LTD.

J. A. Fdez. Durán

J. Sutherland—Nature Photographers LTD.

K. Carlson—Nature Photographers LTD.

K. Honkanen

L. H. Brown—Nature Photographers LTD.

L. R. Pastor

L. Taylor—Hutchison Library/Panos Pictures

M Gore—Nature Photographers LTD.

PPS

P. Sterry—Nature Photographers LTD.

R. Tidman—Nature Photographers LTD.

S. Zalewsky—BIOS

Werner Forman Archive

W. Jacobs—TRIP

Worldwide Fund for Nature—B. Coleman

赤地经夫  
オアシス  
讲谈社

WORLD

HERITAGE



联合国教科文组织  
世界遗产

11

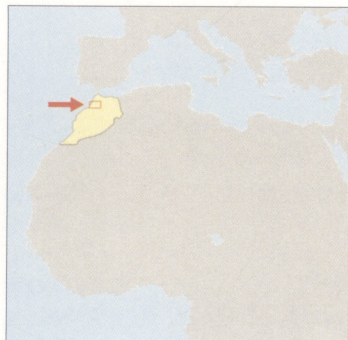
北非·西非

联合国教科文组织世界遗产中心 编纂



海燕出版社

## 非斯

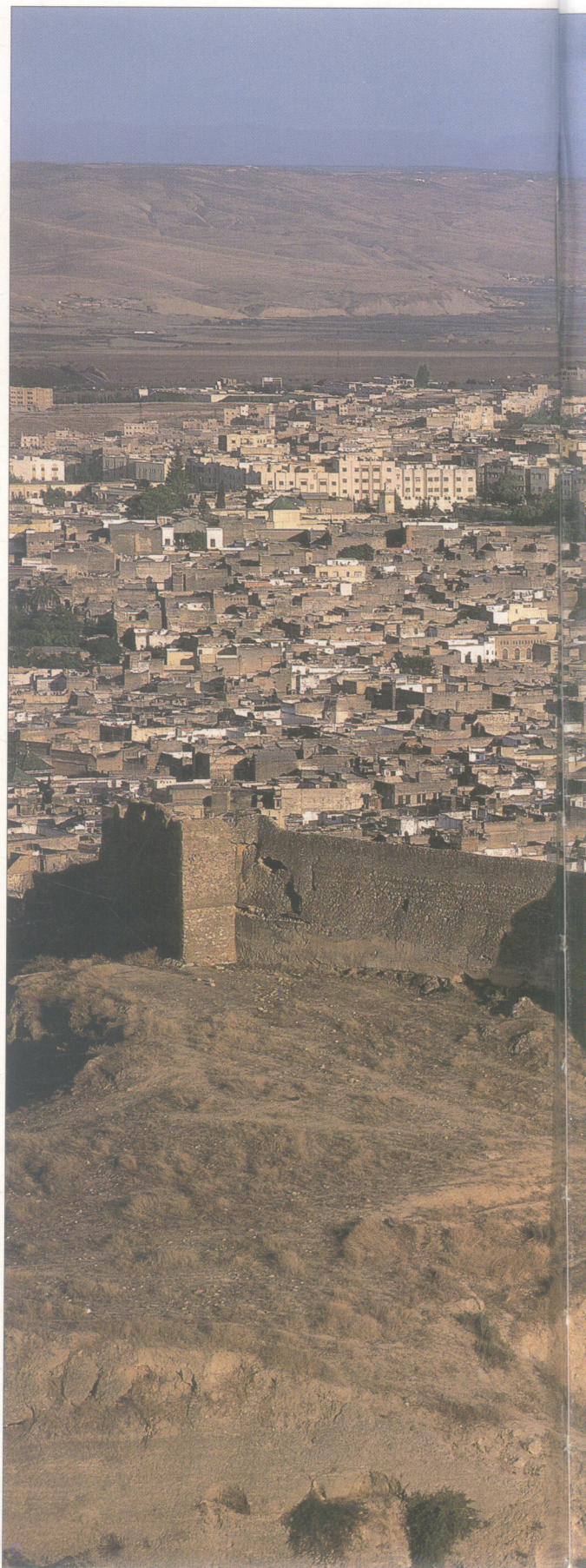


国名：摩洛哥

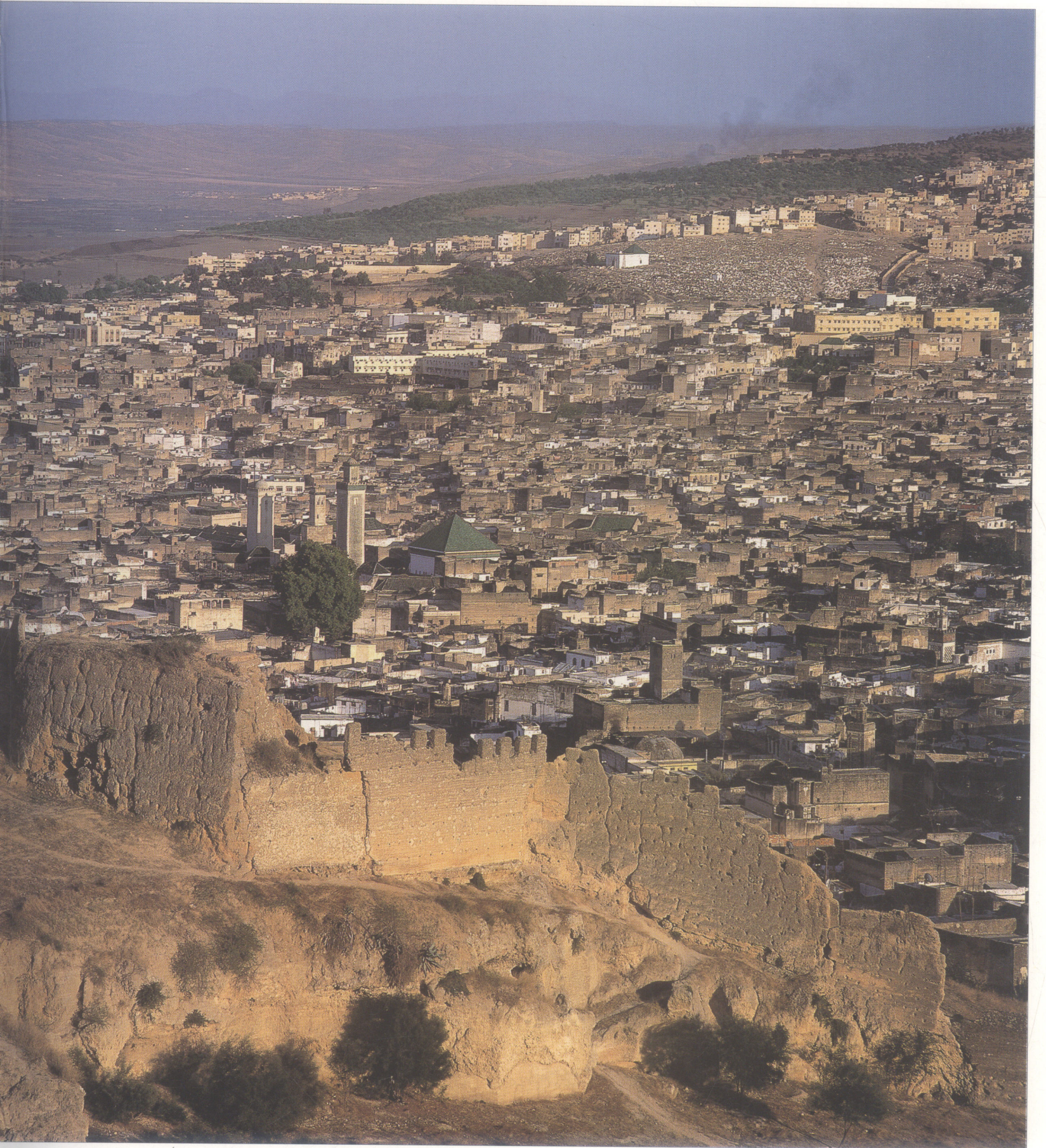
所在地：首都拉巴特以东约180千米

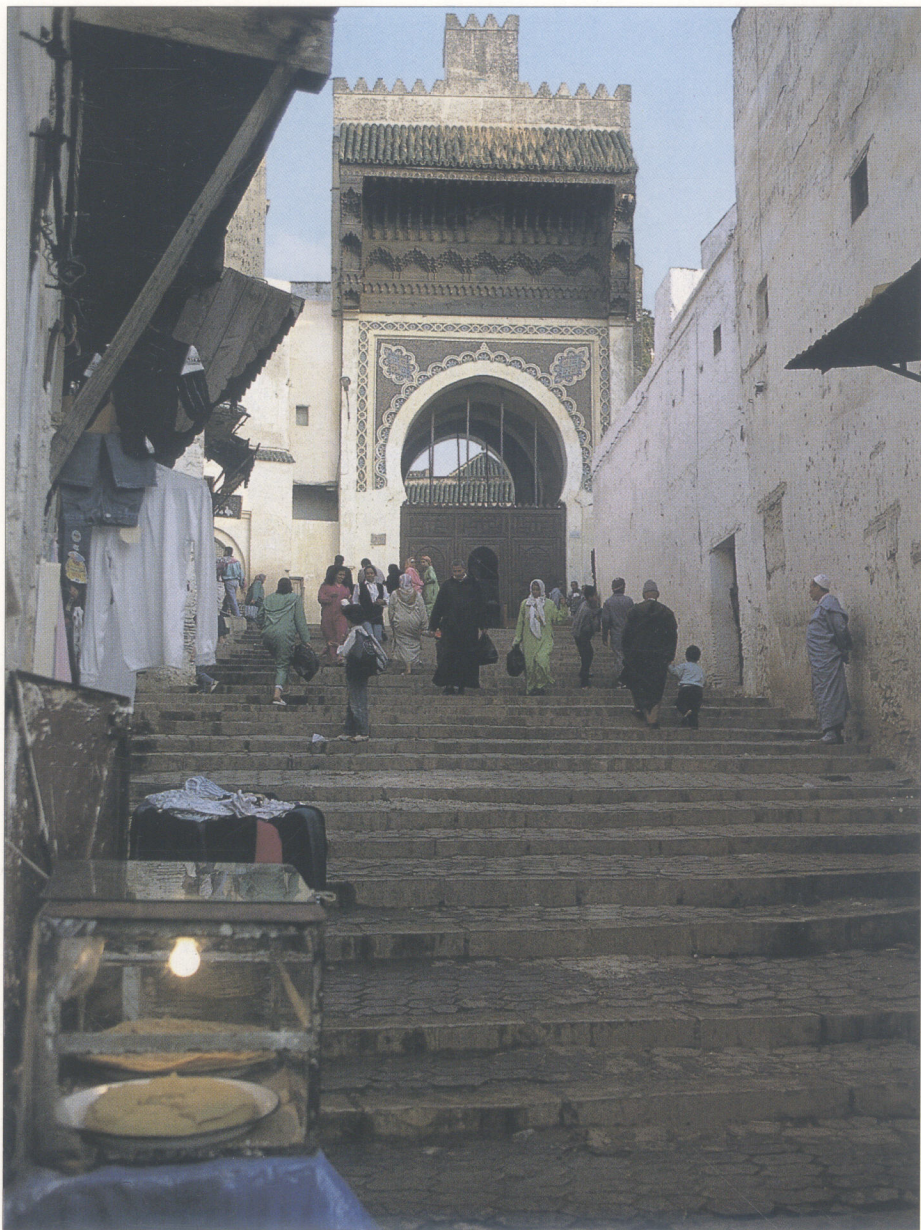
列入年份及标准：1981年文化遗产(②③)

摩洛哥最古老的城市非斯，作为宗教和文化中心，中世纪就极为繁荣。现在仍有近30万人居住在这个历史悠久的古都。早在中世纪末期就聚居了10万居民的古都未曾遭受过外来的武装入侵，至今保持着中世纪伊斯兰城市的容貌。这座保留着许多清真寺和历史遗迹的古城，在整个伊斯兰世界都是最完整、最宝贵的历史和文化的见证。在日益现代化的今天，这座城市古老风貌的维持也出现了种种问题。1981年，非斯被联合国教科文组织列入《世界遗产名录》，对它的保护受到全世界的关注。



至今仍保持着500年前容貌的古都非斯，是伊斯兰的圣地。从马林王朝国王的墓地可以瞭望旧城区全貌。





非斯安达卢斯地区的安达卢斯清真寺。这一杰作出于居住在这一地区的西班牙安达卢西亚移民之手，建于伊德里斯王朝时代。

## 中世纪城市

11世纪，有位诗人在讴歌皇城非斯的诗中写道：“鸽子赐给她戒指，孔雀带给她美丽的扇子。那扇骨变成葡萄酒的酒滴，注入酒杯——千家万户的中庭。”非斯纵横交错迷宫般的街道被喻为孔雀羽毛、扇骨和葡萄酒的酒滴，聚居在此的千家万户的中庭被比做酒杯，诗人用华丽的词汇描绘了一幅聚集着众多人口、作为皇城而繁荣昌盛的非斯城的鸟瞰图。

当时，作为马格里布(包括今摩洛哥、阿尔及利亚、突尼斯的西北非)地区宗教和文化的一大中心，非斯不仅在北非、而且在整个阿拉伯世界都享有盛名。这一时期，西班牙安达卢西亚移民的居住区与突尼斯凯鲁万移民的居住区之间的隔墙被拆除，非斯已连成一片。不过，在以后的几个世纪中，这两个地区仍保持着各自的特色。中世纪形成的城市中心区和重要建筑物，自大约14世纪以来，几乎未发生过变化。街道像迷宫、被称为“非斯·埃尔·巴里”的旧城区，是今天摩洛哥国内最引人注目的文化遗产之一。

## 圣城的起源和发展

789年建立伊斯兰伊德里斯王朝的伊德里斯一世(789年~约793年在位)，在其统治时期，为非斯河沿岸朝圣地的皇城打下了基础。伊德里斯一世大约在793年被阿拔斯王朝哈里发派的刺客暗杀。他的继承人、生前被尊奉为圣者的伊德里斯二世(约793年~828年在位)于809年开始建设首都非斯，构筑了现今城市的基础。

从西班牙的安达卢西亚地区，以及后来从伍麦叶王朝的科尔多瓦亡命而来的伊斯兰教徒，推动了非斯的繁荣。这些摩里斯科(意为小摩尔人)在他们的非斯居住区安达卢斯修建了祈祷场所——名为安达卢斯清真寺的大清真寺。

而在河对岸，来自圣城凯鲁万(参见110页)的移民形成了另一个居住区。他们掌握了独特的先进技术，也在自己的居住区修建了大清真寺(卡拉维因清真寺)。该寺建于860年前后，与安达卢斯清真寺的建造时间大体相同。寺内还设有附属的马德拉萨(伊斯兰教逊尼派神学与法理学学院)，在西方的伊斯兰世界中，它大概是最古老的。该设施至今



仍在作为大学使用，其图书馆是伊斯兰教法学和文学书籍的宝库。著名历史学家伊本·赫勒敦(1332年~1406年)曾在此执教。哲学家伊本·路世德(1126年~1198年)也在非斯度过了几年时间。

卡拉维因清真寺经过多次扩建，现在规模庞大，能容纳22000名礼拜者。其内部结构比较简单，由16间中堂、21个穹顶和270根圆柱构成。与圣地麦加方向一致的“基布拉”壁上有表示礼拜方向的多角形壁龛“米哈拉布”，并饰有丰富、艳丽的装饰。举行葬礼的场所在葬礼过程中摆放死者的棺柩。庭院中央有铺着黑色瓷砖、供沐浴用的石造喷水池，周围的墙壁装饰着彩色瓷砖和木雕或石雕。总计16000平方米的宽大屋顶铺满明亮的绿色瓷

砖，在阳光照射下闪闪发光。主要建筑装饰完成于在12世纪建立了非斯黄金时代的穆瓦希德王朝。

始建于1437年，18世纪又得到重修的穆雷·伊德里斯陵是个极神圣的地方，硕大的屋顶铺满绿色彩釉瓷砖。它是伊德里斯二世的陵寝。人们每年都聚集到这里纪念这位国王兼圣者，他的棺柩每年都要用新的丝织圣布来装饰。

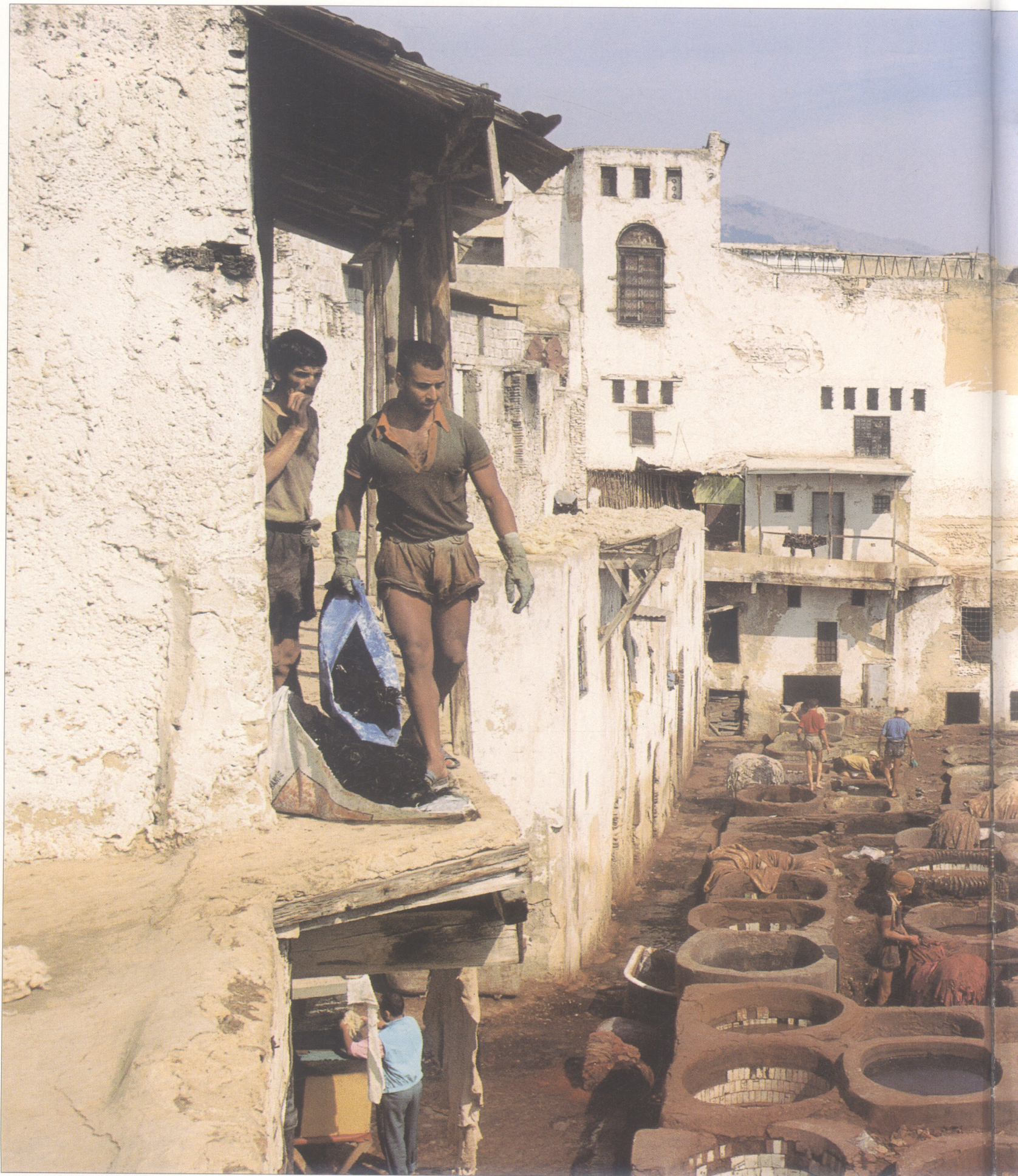
### 宝贵的历史建筑

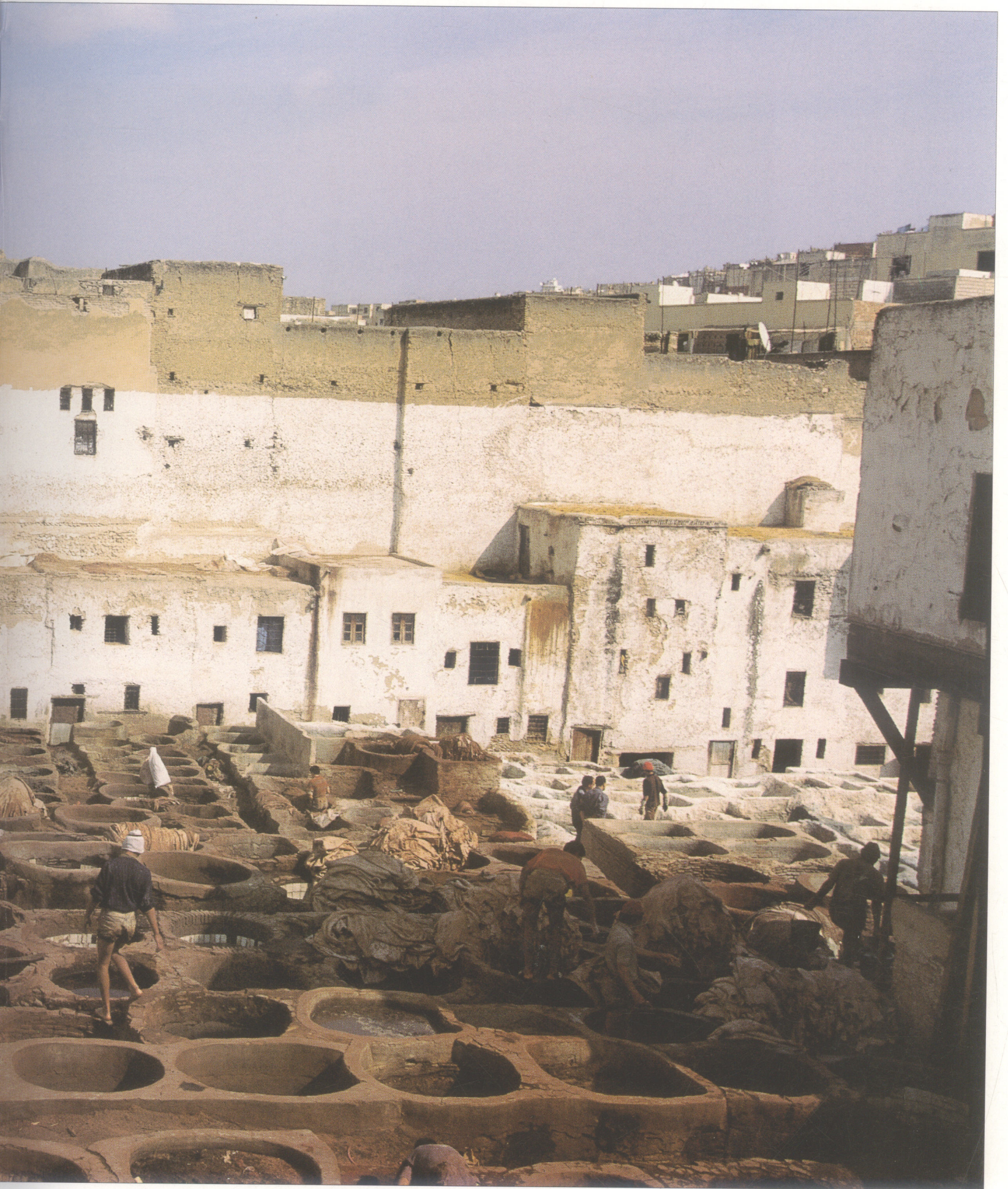
马林王朝在霸权争夺战中战胜穆瓦希德王朝夺取王权，将圣城非斯掌握在手中。这时，城市已呈人口过剩趋势。1276年，“非斯·埃尔·杰迪德”(新

凯鲁万地区的卡拉维因清真寺与安达卢斯清真寺相同，大约建于860年。凯鲁万地区和安达卢斯地区组成了非斯的旧城区。

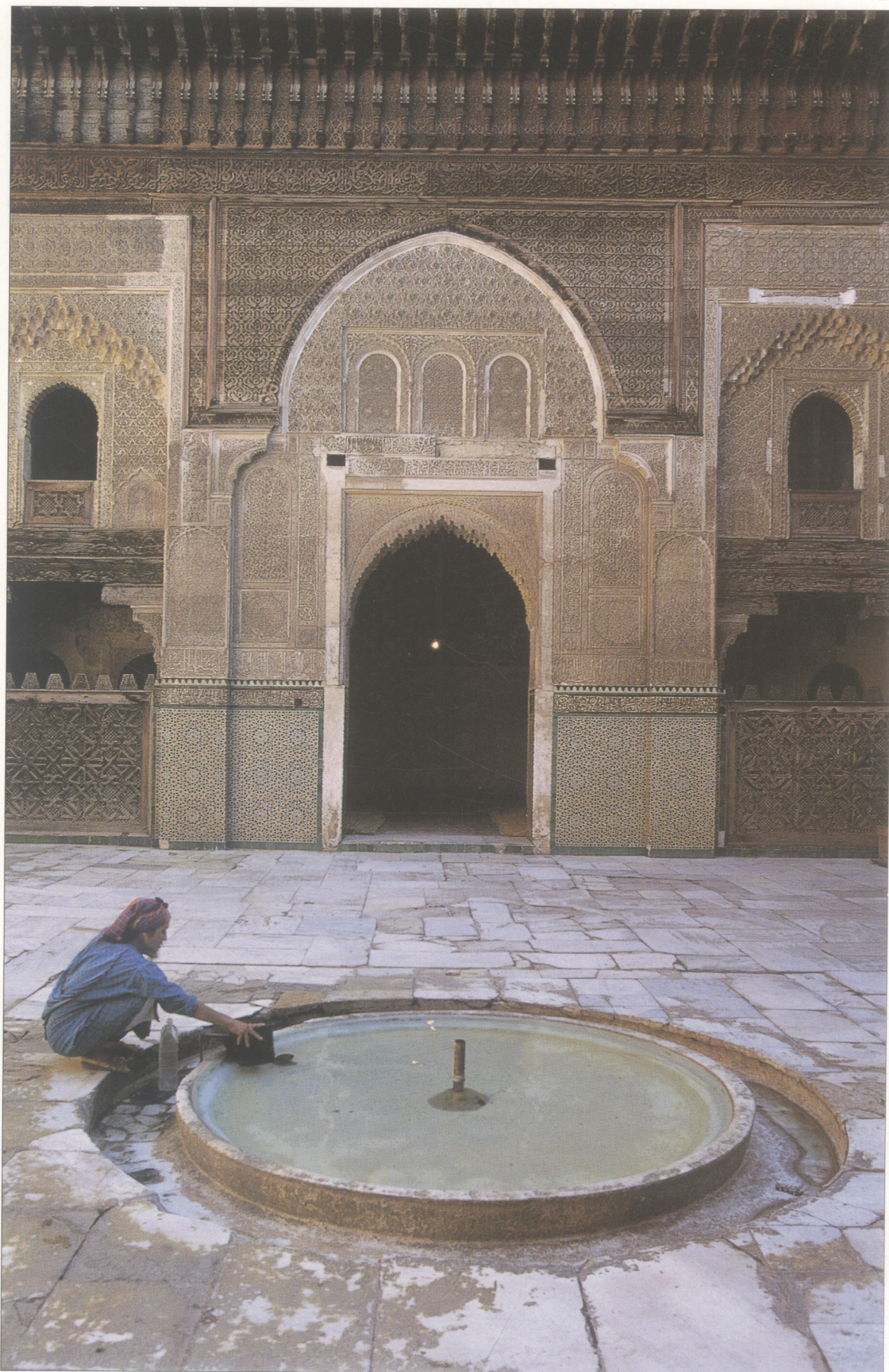
(下页图)

鞣皮是非斯旧城区的传统手工艺之一。鞣过的皮子被染上鲜艳的颜色。









古都非斯保留的伊斯兰教高等教育设施——萨利吉马德拉萨。大城市中有不少马德拉萨，规模较大的还备有宿舍。